



2022

**JANVIER - JUIN
URTARRILA - EKAINA**

AG EN DA



CIRQUE ZIRKUA



THÉÂTRE ANTZERKIA



DANSE DANTZA



MUSIQUE MUSIKA



CINÉMA ZINEMA



EXPOSITION ERAKUSKETA



CONTE IPUINA

ÉDITO SAR HITZA

Petit à petit, les portes des lieux culturels se sont rouvertes en 2021, et même si les franchir comporte aujourd'hui des contraintes qu'il nous faut encore accepter, elles nous permettent de renouer avec les compagnies, avec le public, avec une vie culturelle foisonnante et essentielle.

Pour vous donner envie de revenir, le service culturel a préparé une très belle programmation avec notamment le festival Solo en Scène en février qui proposera quatre spectacles. Le samedi sera spécialement dédié aux familles et le dimanche nous rassemblera autour d'un bon repas mêlant culture et cuisine... La part belle sera faite à la culture basque avec la mise en valeur de jeunes artistes, comme lors du concert du groupe Huntza en février ou avec la pièce de théâtre « Album » de la jeune compagnie Formol Laborategia pour le Mois de l'Euskara, qui parlera de la génération Z. De nombreux rendez-vous musicaux ponctueront ce 1^{er} semestre 2022 : avec Iñaki Dieguez, Mlle Laure ou encore le concert de l'Orchestre symphonique du Pays Basque.

Quand il n'y a pas de spectacle à Mendi Zolan, l'espace culturel se transforme en lieu de création où les compagnies travaillent leurs futurs spectacles. Les portes vous restent ouvertes, à travers des sorties de résidences gratuites ou lors d'actions de médiation. Comme chaque saison, nous vous inviterons également à participer à certains projets, ce sera le cas avec l'artiste plasticien Claude Billès en mai... ou à vous impliquer dans la création comme avec le projet Cucine(s) en février. N'hésitez pas à nous contacter pour découvrir les coulisses de la création artistique !

Des avantages pour les jeunes ! Le service culturel d'Hendaye a adhéré cette année au Pass Culture, dispositif du Ministère de la Culture, qui permet aux jeunes de bénéficier d'un crédit d'argent pour se rendre dans les lieux culturels... La médiathèque, le cinéma, les spectacles et concerts du service culturel sont inscrits dans ce dispositif.

Suivez l'actualité : www.hendaye-culture.fr et sur les réseaux sociaux.

Abonnez-vous, pour recevoir des invitations, des newsletters, bénéficier de tarifs réduits... !

Nous veillerons toujours à ce que tous les rendez-vous se déroulent dans les meilleures conditions et en toute sécurité. Nous comptons sur votre coopération pour respecter les protocoles sanitaires.

En vous souhaitant une très belle année 2022, pleine de belles rencontres artistiques.

Michelle Mounios Adurriaga

Adjointe aux Affaires Culturelles et à la Politique linguistique de la Ville d'Hendaye
Hendaia Herriko etxearen Kultura eta Hizkuntza Politika gaien Auzapezordea

Pixkanaka joan dira kultura guneen atea berriz ere zabaltzen 2021. urte honetan, eta ate horien pasatzeko oraindik traba eta oztopo zenbait onartu behar baditugu ere, konpainiekin, publikoarekin eta kultura bizitza nasai eta funtsezkoarekin berriz lotzeko aukera ematen digute.

Aretoetara berriz etortzeko gogoia piztu diezazuegun, kultura zerbitzuak egitarau eder-ederra prestatu dizue hala nola Bakarka taulan festibala, otsailean, lau ikuskizun eskainiz. Larunbata familientzat izanen da berezik eta igandeak kultura eta sukaldaritza bateratzen dituen apairu baten inguruan bilduko gaitu... Euskal kulturari leku handia emanen zaio, artista berrien balioa azalduz, hala nola Huntza taldearen kontzertua, otsailean, edota Z belunaldiaz mintzatuko zaigun Formol Laborategia konpainia berriaren «Album» antzerki obra euskararen hilabetea. Musika hitzordu anitz izanen dira 2022ko lehen sei hilabeteetan: Iñaki Dieguez, Mlle Laure edo Euskal Orkestra Sinfonikoaren urteroko kontzertua.

Mendi Zolanen ikuskizunik ez denean, kulturgunea sorkuntzagune bilakatzen da, non konpainiak beren etorkizuneko ikuskizunak lantzen aritzen baitira. Ateak beti zabalik dituzue, bitartekaritza jardunekin edota urriak eskaintzen diren aurrerapenen bidez. Sasoi orotan egin dugun bezala, zenbait proiektutan parte hartzera gonbidatuko zaituztegu ere; hala izanen da Claude Billès artista plastikoarekin, maiatzean...; sorkuntzan parte hartzera gonbidatuko zaituztegu ere, hala nola Cucine(s) proiektuan, otsailean. Gurekin harremanetan jar zaitzete arte sorkuntzaren gibel aldeak ezagutzeko!

Gazteentzako abantailak! Hendaia kultura zerbitzu kultura pasera lotu da aurten; Kultura Ministerioaren baliabide horrek diru kopuru bat eskaintzen die gazteei kultura guneetara joateko... Mediateka, zinemagela, kultura zerbitzuaren ikuskizun eta kontzertuak izanen dira baliabide horren barnean.

Azken berriak hemen ikus ditzakezue: www.hendaye-culture.fr webgunean eta sare sozialetan. Abonamendua hartuz ezazu eta gomit guztiak eta berripaperak jasoko dituzu, prezio murriztuak ukanen eta abar... !

Hitzordu guztiak baldintza onenetan eta segurtasun osoz gerta daitezen zainduko dugu. Zuekin kontaktzen dugu osasun protokoloak bete ditzazuen.

2022. urte eder-ederra opa dizuet, arte topaketa ederrez bete.

02

Édito
Sar Hitza

04

Nos rendez-vous :
spectacles, concerts
Gure Hitzorduak :
ikuskizunak, kontzertuak

32

Partenariats
Lankidetzak

34

Autres actions
culturelles
Beste kultura
ekintzak

43

Expositions
Erakusketak

51

Infos pratiques
Info praktikoak

55

Mémo

ABON-
NEZ-
VOUS !
HARPI-
DETU
ZAITEZ !

11 €



RENSEIGNEMENTS ET ACHATS :
ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

INFORMAZIOA ETA SALMENTA :
MENDI ZOLAN KULTURGUNEAN

0 (0 33) 5 59 48 30 49

LA CARTE D'ABONNEMENT POUR LA SAISON CULTURELLE HENDAYAISE HENDAIAKO KULTURA SASOIRAKO ABONAMENDU TXARTELA

> Avec cette CARTE profitez des tarifs réduits, en deux spectacles seulement son coût est amorti !

> TXARTEL horrekin, tarifa murriztuak zenituzke eta bi ikuskizun aski litzaizkizuke haren kostua berdintzeko !

Photographie de la couverture

Azalaren argazkia: © Alex Heitier

Photographie de la 4^e de couverture

Azken azalaren argazkia:

© Jean-Claude Sala



FESTIVAL SOLO EN SCÈNE
BAKARKA TAULAN FESTIBALA



THÉÂTRE
ANTZERKIA

DRAG

CIE LES PETITES SECOUSSES

Talence

DRAG, un spectacle qui milite pour le droit d'être soi.

« DRAG, c'est la fête. De la musique Pop et de l'Indie folk. Des paillettes et de la merde collée aux baskets. De l'impudeur aussi, beaucoup. Mais faut pas croire, c'est sincère. Des pieds jusqu'à la tête. Ça joue, ça danse, ça chiale, ça vit, c'est libre. »

Cette compagnie a été accueillie en résidence de création en janvier 2021 à Mendi Zolan.

DRAG, norbera izateko eskubidearen alde ari den ikuskizuna.

"DRAG, besta da. Musika Pop eta Indie folk. Girgileria eta kaka, kirol oinetakoetara itsatsirik. Lizunkeria ere bai, franko. Baina sinetsi behar da zinezkoa baita. Oinetatik bururaino. Jokatzan da, dantzatzan, negar egiten, bizitzen, askea da."

Konpainia honek sortze-egonaldia egin zuen Mendi Zolanen 2021eko urtarreilean.

11.02.2021

📍 Mendi Zolan

🕒 20:30 🕒 75 mn

💰 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr et à l'Espace culturel Mendi Zolan. Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr eta Mendi Zolan Kulturgunean. Lineako salmentan prestakuntza emailak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

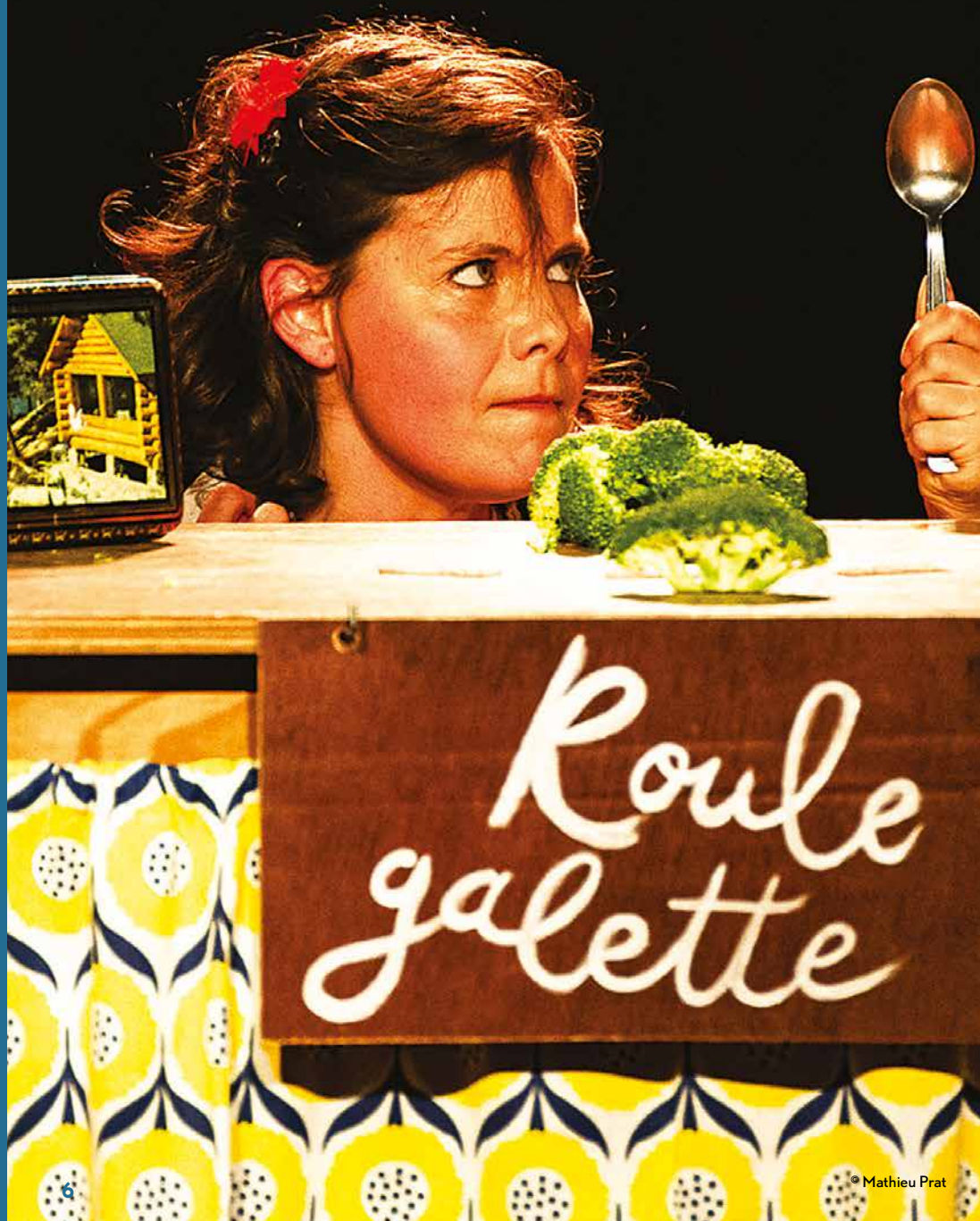
👤 À partir de 14 ans
14 urtetik goiti

🗨 Français et anglais
Frantsesez eta ingelesez

www.petitessecousses.fr

Avec le soutien de : OARA, IDDAC, MACS Pôle Sud, Villes de Bordeaux, Talence, Hendaye, Cenon, Pessac et Nantes, Théâtre du Pont Tournant, Théâtre le Paradis (Galerie Verbale) et l'association Contact Loire Atlantique -ren sustenguekin.

Texte, mise en scène et jeu Idazlana, zuzendaritza eta jokoa: Jérôme Batteux
Direction d'acteur et scénographie Jokalariaren zuzendaritza eta eszenografia: Flore Audebeau
Création chorégraphique Koreografia: Bela Balsa
Maquillages Makillajea: Mara Sastre
Costumes Jantziak : Vincent Dupeyron
Lumières Argiztapena: Jean-Philippe Villaret
Accompagnement drag Drag-laguntza: Andrea Liqueer
Chargée de Production Ekoizpen arduraduna: Estelle Martinet
Chargée de diffusion Hedapen arduraduna: Marine Laclede



Koule
galette

FESTIVAL SOLO EN SCÈNE
BAKARKA TAULAN FESTIBALA



THÉÂTRE
ANTZERKIA

CUISINE-MOI UNE HISTOIRE

COMPAGNIE UNE HIRONDELLE

Bayonne Baiona

Une cuisinière prépare ses histoires et ça sent bon! Accompagnée d'un accordéon, d'un grain de folie, elle vous les sert en musique pour révéler la poésie des objets qui l'entourent.

Sukaldari bat bere istorioak prestatzen ari eta usain ona hedatzen da! Eskusoinuaz lagundurik eta eromen zertxobaitekin, musikaz zerbitzatzen dizkigu inguruan dituen gauzen poesia azaltzeko.

Conceptrice et composition de la musique
Sorkuntza eta musikaren konposaketa:
Sophie Kastelnik
Comédienne Jokalaria: Sophie Kastelnik
Regard extérieur Kanpoko begirada:
Luis-Alberto Rodriguez Martinez
Décor et technique Dekoratuaren sortzailea
eta teknikaria: Julien Delignières



1 ticket pour
CIE UNE HIRONDELLE
et LA MECHANTE CIE (p9)

12.02.2021

📍 Mendi Zolan

🕒 16:00 🕒 45 mn

💰 12 €/6 €/4 €*

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
à l'Espace culturel Mendi Zolan.
Une commission de 0,50 €
est appliquée par le prestataire
pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kulturgunean.
Lineako salmentan prestakuntza
emailak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

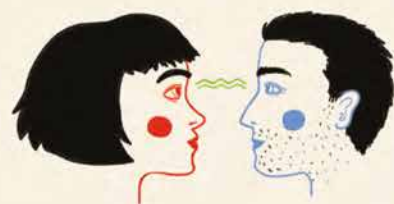
* Billet unique pour les deux
spectacles : « Cuisine-moi
une histoire » et « La paire de
mocassins » . Un goûter sera
proposé entre les deux spectacles
* Sarrera bakarrarekin « Cuisine-
moi une histoire » eta
« La paire de mocassins » ikusi
ahal izango dira. Bi ikuskizunen
artean krakada proposatuko da.

👤 À partir de 3 ans
3 urtez gorakoentzat

🗣 Français Frantsesa

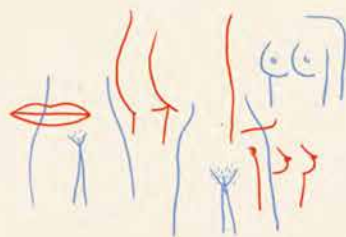
www.unehirondellecie.com

Spectacle programmé dans les communes
de Mauléon, Larceveau, Ustaritz et Sare,
par l'Agglomération Pays Basque, dans le
cadre de son programme Kultura bidean/
Art, enfance, jeunesse
Euskal Hirigune Elkargoak, bere Kultura
Bidean/Arte, haurtzarora, gazteria egit-
arauaren barnean honako herri hauetan
programatu du: Maulen, Lartzabalen,
Uztaritzen eta Saran



LA PAIRE DE MOCASSINS

UN CONTE SUR MESURE AVEC DES RICHES, DES PAUVRES ET DES FEMMES SAUVAGES



FESTIVAL SOLO EN SCÈNE
BAKARKA TAULAN FESTIBALA



CONTE
IPUINA

LA PAIRE DE MOCASSINS

LA MÉCHANTE COMPAGNIE

Bayonne Baiona

C'est l'histoire d'Etienne, un cordonnier qui n'est pas débordé de travail ! Au bord de la faillite, il se fait prêter une petite somme d'argent par « Monsieur » un homme d'affaires extrêmement riche et puissant. Monsieur possède, dans son jardin, un rosier magique qui apporterait la jeunesse éternelle au maître du jardin. Dans cette histoire nous croiserons également Romain, un jeune jardinier et Capucine, une femme mystérieuse qui connaît le secret des plantes.

Cette histoire s'inspire de trois contes traditionnels, que la conteuse a transposés dans notre monde contemporain. Elle dresse ainsi le portrait d'une société en transformation dans laquelle on retrouve les sujets qui nous hantent depuis la nuit des temps, comme l'acceptation de la vieillesse, la filiation, ainsi que l'effort que chacun est prêt à faire pour rencontrer l'autre.

Etienne-ren istoria da hori, lanak itotzen ez duen zapatagina! Porrotaren irian, diru poxi bat mailegatzan dio «Monsieur» jaunak, arras aberats eta azkarra den negozio gizon batek. Monsieur horrek arrosa landare magiko bat du bere lorategian, betirako gazteria lekarkiona lorategiaren jabeari. Istorio horretan, Romain topatuko dugu ere, lorazain bat, eta Capucine, landareen sekretua ezagutzen duen emazte misterioz bat.

Istorio horren oinarrian hiru ipuin tradizionala daude, kontalariak gure egungo mundura ekarriak. Halatan, aldatzen ari den gizarte baten portreta egiten du, zeinean betidanik gogoan dabilzkigun gaiak ageri zaizkigun, hala nola zahardadearen onartzea, filiazioa, bai eta bestearekin topatzeko nor bakoitza egiteko prest legokeen ahalegina ere.



1 ticket pour
LA MÉCHANTE CIE et
CIE UNE HIRONDELLE (p7)

Conteuse Kontalaria : Prunelle Giordano

12.02.2021

📍 Mendi Zolan

🕒 17:30 🕒 60 mn

💰 12 €/6 €/4 €*

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr et à l'Espace culturel Mendi Zolan. Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr eta Mendi Zolan Kulturgunean. Lineako salmentan prestakuntza emailak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

* Billet unique pour les deux spectacles : « Cuisine-moi une histoire » et « La paire de mocassins ». Un goûter sera proposé entre les deux spectacles

* Sarrera bakararekin « Cuisine-moi une histoire » eta « La paire de mocassins » ikusi ahal izango dira. Bi ikuskizunen artean krakada proposatuko da.

👤 À partir de 8 ans
8 urtez gorakoentzat

🗣 Français
Frantsesez

www.lamechante-cie.fr

La conteuse sera présente au marché de Sokoburu le 12.02.2022 à 10h00 pour régaler petits et grands avec ses contes. GRATUIT. Kontalaria Zokoburuko merkatuan izanen da 2022-02-12-an, 10:00etan, haur eta helduak bere ipuinekin alaitzeko URRIRIK.



FESTIVAL SOLO EN SCÈNE
BAKARKA TAULAN FESTIBALA

CUCINE(S)

FLORIANE FACCHINI & CIE

France - Italie Frantzia - Italia

CUCINE(S) met au centre d'un rituel de banquet, sur la place publique, le patrimoine humain et culinaire, les histoires intimes et universelles, cachées dans les dessous de nos villes.

Cucine(s), la tablée exposition de Floriane Facchini est le fruit d'une enquête à la rencontre des pratiques culinaires multiculturelles des hendayais.e.s. Au fil de moments d'échanges intimes et singuliers, artistes et habitant.e.s partagent émotions, impressions, mémoire et saveurs.

CUCINE(S) obrak, errituala baten erdian, giza eta sukaldaritza ondarea plaza publikoan jartzen du, gure herrien pean ezkutaturik dauden barne-barneko eta unibertsalak diren istorioak.

Cucine(s), Floriane Facchini-ren mahaiko erakusketa hendaiarren kultura anitzetako sukaldaritza jokamoldeen xerka doan galdeketa baten emaitza da. Topaketa intimo eta bakanen harira, artistek eta biztanleek emozioak, irudipenak, oroimena eta zaporeak partekatzen dituzte.

Pour ce repas convivial nous vous invitons à amener un plat que vous aimeriez partager.

Otordu atsegin honetarako, partekatu nahi zenuketen plater bat ekartzea gomitatzen zaituztegu.



PROJET DE
TERRITOIRE /
EXPOSITION /
REPAS PARTAGÉ
LURRALDEKO
PROIEKTUA
ERAKUSKETA /
APAIRU PARTEKATUA

13.02.2021

📍 Les Halles Gaztelu

🕒 À partir de 12:00 etatik goiti

🕒 120 mn

💎 Gratuit Urririk

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :
www.hendaye-culture.fr et à
l'Espace culturel Mendi Zolan.

ERRESERBATZEA
DERRIGORREZKOA DA :
www.hendaye-culture.fr eta
Mendi Zolan Kulturgunean.

👤 Tout public
Denentzat

🇫🇷 Français Frantsesez

www.florianefacchini.com

Vous recevrez plus d'informations à votre
réservation.
Izen-ematean, xehetasun gehiago ukanen
dituzue.

Conception, enquêtes et mise en scène Sorkuntza, ikerketa eta zuzendaritza:
Floriane Facchini
Calligraphie et peinture Kaligrafia eta margoak: Geoffroy Python
Régisseur général et décor Kudeatzailea eta dekoratuak: Manu David
Photos Argazkiak: Fabien Tijou

En partenariat



Partaideaekin



HUNTZA EZIN EZER ESPERO ROBA ESTESA ROSA PERMANENT

Euskal herria / Catalunya Pays Basque / Catalogne

HUNTZA

Huntza taldea bere hirugarren lan luzearekin datorkigu:
Ezin ezer espero.

Hiru urtez kontzertuz kontzertu ibili ondoren, erregistro
intimoago batzuk arakatzuz sortu da album berri hau, Haritz
Harreguyren estudioan eta Pablo Novoa ekoizle galegoaren
gidaritzapean.

ROBA ESTESA

“Rosa Permanent” Roba Estesa kataluniar taldearen
hirugarren diskoa estudioko ekoizpen oso zainduan
murgildu da, Joan Borràs eta Ferran Casas gidari, eta
orain arte taldeak esploratu ez zituen estetikak eta estiloa
azaleratzen dituzte.

Sonoritate berriak musika elektronikoaren eta taldearen
berezko musika-tresnen arteko elkarriketa bat sortzeko
asmo garbiaren ondorioa da.

HUNTZA

Le groupe Huntza nous revient avec son troisième album :
Ezin ezer espero.

Après avoir parcouru les scènes pendant trois ans, le groupe
explore un registre plus intime avec cet album, enregistré
dans le studio de Haritz Harreguy sous la direction du
producteur galicien Pablo Novoa.

ROBA ESTESA

« Rosa Permanent », troisième album du groupe catalan
Roba Estesa, nous plonge dans une production en studio très
travaillée, sous la direction de Joan Borràs et Ferran Casas,
qui mettent en évidence une esthétique et un style encore
inexplorés par le groupe.

La nouvelle sonorité répond à une intention très claire
de créer un dialogue entre l'électronique et les propres
instruments des musiciennes.

Bar et restauration sur place.
Bertan jateko eta edateko aukera.

18.02.2021

📍 Gaztelu Aretoa
Les Halles de Gaztelu

🕒 Roba Estesa : 21:00
Huntza : 22:30
Ouverture des portes à 20:15
Ate idekitzeak 20:15etan

💰 12 €/6 €/4 €

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.
Lineako salmentan prestakuntza
emaelek 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 €
est appliquée par le prestataire
pour l'achat en ligne.

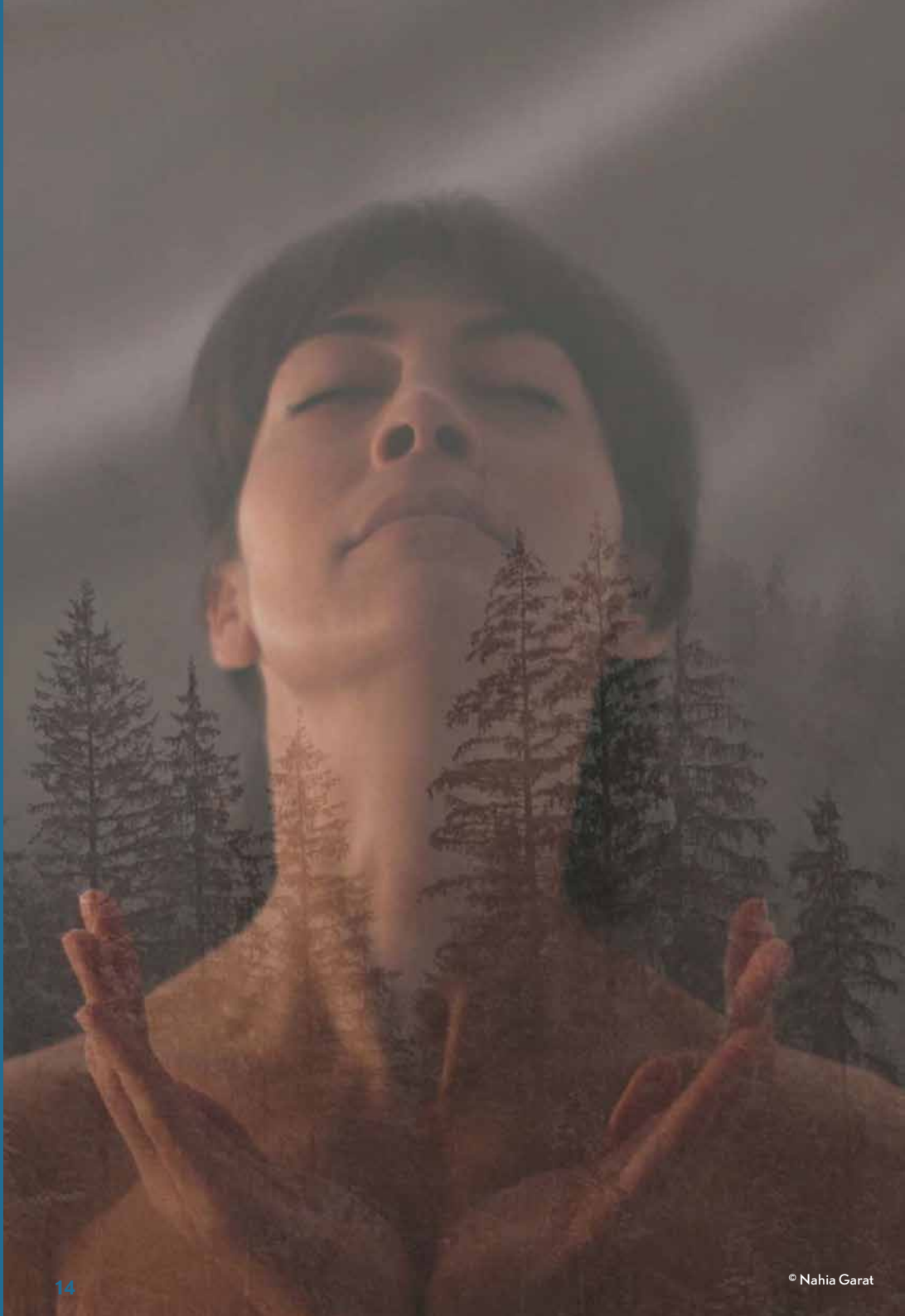
👤 Denentzat Tout public

🗣 Euskaraz, katalanez eta
zeinu-hizkuntza (katalana)
En basque, catalan et langue
des signes catalane

www.huntza.eus
www.somrobaestesa.cat

HUNTZA : Josune Arakistain Salas
(trikitilari eta ahotsa / trikitixa et voix),
Uxue Amonarriz Zubiondo (pandero eta
ahotsa / pandero et voix), Aitor Huizi
Izagirre (biolina / violon), Aitzol Eskisabel
Ruiz (gitarra, guitare), Inhar Eskisabel
Ruiz (baxua / basse), Peru Altube Kazalis
(bateria, batterie).

ROBA ESTESA : Gemma Polo (ahotsa /
voix), Anna Sarda (baxua, basse), Claudia
García-Albea (biolina, violon), Laia
Casanellas, Helana Bantula (gitarra
/ guitare), Xerach Peñate (bateria /
batterie), Lidia Rodríguez (teklatura /
claviers), Sandra Bracke (zeinu hizkuntza /
langue des signes).



OIHANA

ITZULI KONPAINIA

Baiona Bayonne

Etorkizun hurbil batean, Oihana, Lur bere amarekin eta Argia, bere amatsirekin, bizi da. Mendeetan zehar, jakintzak eta ohiturak, familiako emakumeen artean transmitituak izan dira dantzaren bitartez. Baina, katea moztu egin da. Oihana, ez da gai hizkuntza hau eta dakartzan sekretuak ulertzeko.

Gau batez, Oihana, ametsetan bidaiatzen ahal duela ohartzen da. Ordutik, ausardiaz eta kuriositate haundiz, bere iragana deskubritzera abiatzen da eta honekin batera, hizkuntza misteriotsu hau hitzegiten duten emakumeak ezagutzera: sorginak.

Oihanak, dantza eta antzerkia uztartuz, transmisioa eta identitatearen eraikuntzari buruz hitzegiten digu.

Dans un futur proche, Oihana vit avec Lur, sa mère, et Argia, sa grand-mère.

Argia ne parle pas, elle danse, comme toutes les femmes de leur famille autrefois. Oihana n'a pas appris, elle ne comprend plus cette langue et tous les secrets qu'elle raconte. Une nuit, Oihana découvre qu'à travers le rêve, elle peut voyager. Elle part donc à la rencontre de son passé et des femmes puissantes qui parlent cette langue mystérieuse : les sorcières.

Oihana mêle danse et théâtre autour de la transmission et de la construction de l'identité.



ANTZERKIA/DANTZA
THÉÂTRE/DANSE

02.03.2022

📍 **Mendi Zolan**

🕒 20:30 🕒 60 mn

💰 12 €/6 €

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emailak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

et à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 €

est appliquée par le prestataire

pour l'achat en ligne.

👤 10 urtez gorakoentzat

À partir de 10 ans

🗺 Euskaraz En Basque

Koprodukzioa Coproduction : Itzuli |
Atx Teatroa | El Punto Gunea | Scène
nationale du Sud-Aquitain | Communauté
d'Agglomération Pays Basque
Sustengutak Avec le soutien de : L'Euro-
Région Nouvelle-Aquitaine Euskadi
Navarre | Département des Pyrénées-
Atlantiques | Institut Culturel Basque |
OARA | Ville de Bayonne | Théâtre des
Chimères | Ville d'Hendaye | UCP.
Métive | URFR Moulin du Marais.

Idazkera eta taula zuzendaritza Écriture et mise en scène : Maryse Urruty
Jokoa Jeu : Arantxa Hirigoyen, Barbara Rivas, Joana Olasagasti
Eszenografia Scénographie : Francisco Dussourd
Dantzaria Danseuse : Joana Olasagasti
Musika Musique : Paula Olaz



EUSKAL KULTUR ERATUNTZIA
INSTITUT CULTUREL BASQUE





ALBUM

FORMOL LABORATEGIA

Araba - Gipuzkoa

Asko hitz egin izan da gazteoi buruz. Millennialok oinordetzan hartutako erantzukizunak kudeatu ezinean gabiltzanaren diagnosia jaso dugu. Infantilak, prekarioak, frustrazioari intoleranteak, grinarik gabeak, bizitzan galduak, gainformatuak. Ados, sintomatologia guzti hori geure gainean zamatu dugu. Etiketen jabe bihurtuko gara.

Baina zer daukagu guk esateko? Zer espero da gugandik? Nor gara gu?

Ikerketa hau ez da autopsia bat, ez da erretratu bat, ez da selfie bat. Begiratzen duten horien Albuma da. Ongi etorri gure kaiolara.

Nous parlons beaucoup des jeunes. Nous autres, les milléniaux, sommes perçus comme incapables d'assurer la gestion des responsabilités héritées des générations antérieures. Nous serions puérils, précaires, intolérants à la frustration, sans inquiétudes, perdus, surdiplômés. Eh bien d'accord, nous porterons tous ces problèmes sur nos épaules et nous allons assumer ces étiquettes.

Mais qu'avons-nous réellement à dire ? Qu'attendez-vous de nous ? Qui sommes-nous ?

Cette recherche n'est pas une autopsie, pas un portrait, pas un selfie. C'est l'Album de ceux qui regardent. Bienvenue dans notre cage.

Antzerkia euskaraz sortzen eta hedatzen laguntzen duen Zu-Bi sareko kideek hautatua (www.zubi.eus).

Formol Laborategia a été sélectionné par les partenaires du réseau ZU-Bi, qui aide à la création et à la diffusion du théâtre en euskara (www.zubi.eus).



ANTZERKIA
THÉÂTRE

12.03.2022

📍 Mendi Zolan

🕒 20:30 🕒 65 mn

💰 12 €/6 €

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza emailak 0,50 € gaineratzen ditu prezioan.

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

et à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 €

est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

👤 13 urtez gorakoentzat

À partir de 13 ans

🗨 Euskaraz En Basque

📱 @formol_konpainia

Egilea Auteur : Formol Laborategia
Zuzendaria Mise en scène : Edurne Azkarate
Jokoa Jeu : Intza Alkain eta Mikel Ibarguren
Dramaturgia Dramaturgie : Formol Laborategia eta ITU banda
Soinua Son : Olatz Salvador
Eszenografia Scénographie : Formol Laborategia
Jantziak Costumes : Formol Laborategia
Argiztapena Lumières : Miriam Ubanet
Ikus-entzunezkoak Audiovisuels : Bideolan





IÑAKI DIÉGUEZ AKUSTIK TRIO

Irun

Après toutes ces années passées sur scène, en partageant les planches avec de grands musiciens, le moment est venu de me révéler de façon plus intime, avec un instrument humble mais doté d'une grande capacité d'expression, et de faire connaître mes compositions d'une manière plus dépouillée. La musique basque ! À travers mes chansons, nous passerons un bon moment musical, avec mes grands amis musiciens Angel Unzu (Guitare - Bouzouki), Iker Telleria (percussions) et le groupe de danse OINKARI.

Eszenatokietan eta oholtzak musikari handiekin partekatuz urte guzti hauek eman ondoren, iritsi da nire burua modu intimoagoan adierazteko unea, instrumentu apala baina adierazteko gaitasun handia duen batekin, eta nire konposizioak modu biluziagoan ezagutaraziz. Euskal Musika! Nire abesti txikiekin, denok musika-une on bat pasako dugu. Angel Unzu (Gitarra-Buzukia) eta Iker Telleria (perkusioak) musikari eta lagun handiekin agertokia partekatuz... Eta OINKARI dantza taldearekin ere.



MUSIQUE
MUSIKA

18.03.2022

📍 **Les Halles de Gaztelu**
Aretoa

🕒 20:30 🕒 80 mn

💰 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

et à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emaileak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

👤 **Tout public**

Denentzat

🔊 **Sans parole** Hitzik gabe

www.inakidieguez.wix.com/inakidieguez



CHANSONS BIPOLAIRES... ET ALORS!

MADEMOISELLE LAURE - LES SOLEILS NOIRS

Nouvelle-Aquitaine Akitania Berria

Pour Mademoiselle Laure, travailler avec sa bipolarité n'est pas synonyme de chansons sombres et tragiques. C'est une plongée limpide et lucide dans le quotidien et l'histoire de chacun.

C'est chanter chaque jour la vie avec ses rires et ses drames, sa violence et ses bonheurs. Son chant est sa poésie, sa voix une formidable source d'énergie et d'espoir. Chaque mot, chaque geste est teinté d'émotion et les couleurs de sa palette sont infinies. Les rythmes de Bruno Josué et ses vocalises donnent aux mélodies de Laure les nuances d'un écho sensible.

Le concert sera suivi d'un bord de scène, échanges et dialogue avec le public autour de la bipolarité et du témoignage de Laure sur son parcours artistique et psychiatrique.

Laure andereñoarentzat, bere polobitasunarekin lan egitea ez da abesti ilun eta tragikoetan aritzea. Nor bakoitzaren egunerokoan eta historian argi eta garbiki murgiltzea da, ordea.

Bizitza, dituen irri eta dramekin, indarkeriarekin eta zorionekin, egunero abestea da. Haren kantagintza eta poesia-gintza, haren ahotsa, energia eta itxaropen iturri ederrak dira. Hitz bakoitza, keinu bakoitza, zirraraz blai dira; hamaika kolore ditu bere paletan. Bruno Josué-ren erritmo eta bokalizazioek oiartzun sensible baten ñabardurak ematen dizkiete Laure-ren melodieiei.

Kontzertuaren ondoren saio ondokoa izanenda, ikus-entzuleekin polobitasunaz eta Laure-ren arte eta psikiatria ibilbideaz eman lekukoaz mintzatzeko.



MUSIQUE
MUSIKA

03.04.2022

📍 Mendi Zolan

🕒 17:00 🕒 75 mn

💰 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

ou à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emaileak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

👤 À partir de 12 ans
12 urtez gorakoentzat

🇫🇷 Français Frantsesez

www.lessoleilsnoirs.blogspot.com

Dans le cadre de la Semaine du Handicap.
Concert présenté par Les Soleils Noirs :
structure spécialisée « Art et santé
mentale » en Nouvelle Aquitaine.

Ahalmen Urritasunaren Astearen kari.
Kontzertua Les Soleils Noirs Akitania
Berriko "Arte eta buruko osasuna" egitura
espezializatuaren eskutik.





SI QUELQU'UN LE DEMANDE, JE N'AI JAMAIS ÉTÉ LÀ LA MACHINE À PINGOUINS

Ustaritz Uztaritze

Nathalia, Magdely et Luis, trois comédien.es mexicain.es vont jouer, imaginer, se confronter et traverser des épreuves pour raconter la vie d'Antonieta Rivas Mercado. Qui était-elle vraiment ? Pourquoi a-t-elle été oubliée ? Pourrions-nous répondre au pourquoi de son suicide ? Est-il possible de raconter une vie, de l'imaginer à partir de quelques bouts de lettres et d'un journal intime ? Y a-t-il un lien entre elle et nous ?

Ce soir, avec votre aide, nous allons choisir celle ou celui qui va interpréter le personnage principal de notre pièce : Antonieta Rivas Mercado.

Nathalia, Magdely eta Luis, hiru mexikar jokalaritako arituko dira jokatzeko, asmatzeko, bekaz beko aritzen eta nahigabeak jasaten, Antonieta Rivas Mercado-ren bizitza kontatzeko. Nor zen egiazki andre hori? Zergatik izan da ahantzia? Bere buruaz beste zergatik egin zuen erantzun ote dezakegu? Konta ote liteke bizitza bat, asma ote liteke, gutun puska zenbaitetatik eta egunkari ezkutu batetik abiatuz? Ba ote da loturarik haren eta gure artean?

Arrats honetan, zuen laguntzaz Antonieta Rivas Mercado, gure piezaren pertsonaia nagusia, jokatu duena hautatu du.

Cette compagnie a été accueillie en résidence de création en octobre 2020 à Mendi Zolan.

Konpainia hau sorkuntza egonaldian hartua izan zen, 2020ko urrian, Mendi Zolan kulturunean.



14.04.2022

📍 **Mendi Zolan**

🕒 20:30 🕒 80 mn

💰 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

ou à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan Kulturunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emailak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

👤 **À partir de 12 ans**
12 urtez gorakoentzat

🗨 **Français et espagnol**
Frantsesez eta espainolez

www.lamachineapingouins.com

Spectacle créé avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, HAMEKA, Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques, CATACH, Cie. Dodeka, Ville d'Hendaye, Théâtre des Chimères, Département de la Manche & le centre de création des Fours à Chaux - Regnéville sur Mer.

En partenariat



Partaideaekin

Mise en scène et écriture Zuzendaritza eta idazketa: Luis Alberto Rodríguez
Assistante mise en scène Zuzendari laguntzailea: Anaïs Sindera
Jeu Jokoa: Nathalia Saucedo, Rebeca Magdely



SAIOAK

COLLECTIF BILAKA KOLEKTIBOA

Bayonne Baiona



DANSE
MUSIQUE
DANTZA
MUSIKA

Avec Saioak, spectacle écrit à partir de partitions croisées, détournées et de la chorégraphie du spectacle « Saio Zero » de Mathieu Vivier, Bilaka prolonge l'exploration de la danse traditionnelle basque et questionne sa persistance dans le monde contemporain.

Les interprètes sont à la recherche de ce qui constitue leur identité. Ils jouent avec l'interchangeabilité des uns et des autres, avec les variations chorégraphiques et sondent leur héritage pour poser un regard sur ce qui les a construit.

L'installation vidéo et la musique jouée en direct enrichissent l'expérience pour plonger le spectateur dans les abysses de la culture et de l'identité basques : une langue, une tradition vivante, un avenir à transmettre.

« Saioak » ikuskizuna partizio gurutzatu eta zeharkakoetatik abiatuz eta « Saio Zero » Mathieu Vivier-ren ikuskizunaren koreografiatik abiatuz idatzia; ikuskizun horrekin, Bilaka-k euskal dantza tradizionala esploratzen dirau eta egungo munduan hor jarraitzeaz galdekatzen du.

Jokalaria beren nortasunaren xerka dabilta. Batzuen eta besteen arteko trukagarritasunarekin jostatuz, koreografia bariazioekin, eta haien ondarean zundatzen dute eraiki dituen horren gaineko soa egiteko.

Bideo instalazioak eta zuzenean jokaturiko musikak esperientzia aberasten dute eta ikuslea euskal nortasunaren eta kulturaren amildegietan murgiltzen dute: hizkuntza, bizirik den tradizioa, etorkizuna transmititzeko.

22.04.2022

📍 Mendi Zolan

🕒 20:30 🕒 60 mn

💰 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

ou à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emaileak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

👤 Tout public
Denentzat

🗨 Sans parole Hitzik gabe

www.bilaka.com

Mise en scène, direction artistique et chorégraphie Taula zuzendaritza, zuzendaritza artistiko eta koreografia : Collectif Bilaka - écritures plurielles à partir de la chorégraphie du spectacle « Saio Zero » de Mathieu Vivier.

Danseurs Dantzariak : Zibel Damestoy, Oihan Indart, Ioritz Galarra, Arthur Barat
Musiciens Musikariak : Xabi Etcheverry, Patxi Amulet, Valentin Laborde



TANT BIEN QUE MAL

COMPAGNIE MMM...

Mont-de-Marsan

La Famille Vient en Mangeant : 15 ans après... la fratrie vient de perdre l'un des siens.

La Famille s'organisait autour de la naissance. La suite s'organisera autour de la mort.

La mort qui, comme une naissance, surprend, remue tout un clan et change l'ordre des choses.

Retrouver l'équilibre. Transformer ce qui nous déforme. Voilà leur pari cette fois-ci.

Tant bien que mal.

Accompagnée pour la première fois par une musicienne sur scène et portée par les invisibles, la peine et la joie, le rire et les pleurs davantage entremêlés, Marie-Magdeleine viendra porter la voix du défunt et des survivants, tous imbriqués.

Familia Janez Dator: 15 urte ondoren... haurrideek haietako bat galdu berri dute.

Familia jaiotzaren inguruan antolatzen zen. Jarraipena heriotzaren inguruan antolatuko da.

Heriotza, jaiotza bezala, ezusteko bat da, leinu oso baten inarrosle eta gauzen ordenaren aldatzaile.

Oreka berreskuratzea. Itxuragabetzen gaituena aldatzea. Horra haien oraingo erronka. Nola edo hala.

Lehen aldiz musikari batek taulagainean lagundurik eta ikusezinek gidaturik, atsekabea eta bozkarioa, irria eta negarra elkar nahasiago, Maria Magdalena etorriko zaigu hildakoaren eta bizirik dirauen ahotsa elkar loturik ekartzera.

Écriture, jeu et mise en scène | dazketa, jokoa eta eszenaratzea: Marie-Magdeleine

Musique | Musika: Bertrand Artigny

Regards extérieurs | Kanpoko begiradak: Jérôme Chambon, Milan Filloque,

Paul Toucang, Julien Marot

Lumière-régie | Argiztapena eta kontrola: Joseph Sommer

Diffusion – chant | Hedapena eta kantua: Marion Parassin



THÉÂTRE
ANTZERKIA

04.06.2022

📍 Mendi Zolan

🕒 20:30 🕒 95 mn

💰 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

ou à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emaileak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

👤 À partir de 12 ans
12 urtez gorakoentzat

🗣️ Français | Frantsesez

www.compagniemmm.com

Co-productions : Théâtre de Gascogne, Scène Nationale d'Albi, La Maison du Peuple de Millau, Les Carmes de La Rochefoucauld, La Palène de Rouillac, La Canopée de Ruffec, L'Archipel de Granville, L'été de Vaour, DRAC Nouvelle-Aquitaine, l'OARA.

Co-réalisation :





© Gospel'Etan



SOIRÉE GOSPEL

GIWYZE & GOSPEL'ETAN

Paris et Hendaye Parise eta Hendaia

Une soirée exceptionnelle dédiée au Gospel.

Depuis 15 ans, le groupe Giwyzé interprète des titres de Gospel, négro-spiritual, ou Jazz, fondements de la musique noire américaine.

Leurs voix étincelantes ont accompagné de grands artistes tels que Manu Dibango, Liz Mc Comb ou Edwin Hawkins (compositeur du célèbre morceau de Gospel « Oh happy day »).

À leurs côtés, le Choeur Hendayais « Gospel'Etan », né il y a 10 ans de la rencontre avec GIWYZE et composé de 30 choristes, donnera de la voix en français, euskara, anglais et diverses langues africaines.

Nous vous promettons un tour de chant à couper le souffle ponctué d'airs classiques ou contemporains, et accompagné des harmonies du piano, du groove de la basse et du tempo de la batterie, entraînant le public dans une spirale de passion et d'émotion.

Gospel arrats bikaina.

Duela 15 urtez geroztik, GIWYZE taldeak Amerikar musika beltzaren oinarriak diren gospel, negro-spiritual edo jazz kantak abesten ditu.

Haien ahots diztiratsuak hainbat artista handirekin batera entzun dira, hala nola Manu Dibango, Liz Mc Comb edo Edwin Hawkins-ekin (« Oh happy day » gospel abesti famatuaren konposagilea).

Haien alboan, Gospel'Etan abesbatza hendaia izanen da, GIWYZErekin egindako topaketatik duela 10 urte sortua. 30 koristek osatzen dute eta euskaraz, frantsesez, ingelesez edo hainbat afrikar hizkuntzetan egindako kantak eskainiko dituzte.

Bihotza estutzeko moduko abesti sorta eder bat eskainiko dizuegu, doinu klasiko edo garaikideez zipriztindurik, pianoaren harmoniak, baxuaren groove-ak eta bateriaren erritmoez lagundurik, emoziozko zurrumbilo batean murgilduko zaituztena.



MUSIQUE
MUSIKA

11.06.2022

📍 Église Saint Vincent Eliza

🕒 20:30 🕒 90 mn

💰 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

et à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emailak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

👤 Tout public

Denentzat

🗣 En anglais et français

Ingelese eta frantsesez

www.giwyz.com

Concert organisé par le service culturel, en partenariat avec le choeur hendayais Gospel'Etan.

Kontzertua kultur zerbitzuak antolatuta, Gospel'Etan hendaia abesbatzarekin elkarlanean.



37^e ÉDITION

37. EDIZIOA

© Joaco Pasman

FESTIVAL MAI DU THÉÂTRE ANTZERKIAREN MAIATZA FESTIBALA



THÉÂTRE / DANSE / CIRQUE / MUSIQUE
ANTZERKIA / DANTZA ZIRKUA / MUSIKA

Nous espérons que le Mai du Théâtre, rendez-vous essentiel de la Ville, puisse reprendre dès cette année toute sa liberté et réinvestisse pleinement l'espace public. Nous travaillons à son organisation dans des conditions optimales, mais nous serons prêt.e.s encore à nous adapter, pour que la fête soit belle et fédératrice.

Le Mai du Théâtre ce sont près d'une centaine d'artistes, une vingtaine de compagnies, une trentaine de spectacles, des services municipaux mobilisés, de nombreux bénévoles passionnés, un public curieux et très fidèle, un village festif pour les grands et les petits, et pleins de surprises !

Le programme sortira au printemps 2022 sur le site Hendaye Culture et il sera disponible dans toute la ville !

Espero dugu aurten Hiriaren funtsezko hitzordua den Antzerkiaren Maiatzak, askatasun osoa berreskuratuko duela eta eremu publikoa berriz betetzen ahalko duela. Baldintza onenetan antolatzeko lanean ari gara, beti egokitzeko prest egonez, besta ederra eta elkartzailea izan dadin.

Antzerkiaren Maiatza orohar ehun artistek osatzen dute, hoguei bat konpainia, hogeita hamar bat ikuskizun, udal zerbitzuak lan eta lan, laguntzaile sutsu anitz, publiko ikusnahi eta leial-leiala, besta herrixka bat heldu eta haurrentzat, eta ezusteko eder anitz!

Programa 2022eko udaberrian aurki ukanen duzue Hendaia Kultura webgunean eta herri osoan ere eskuragarri!

19 > 22.05. 2022

📍 **Centre-ville : autour du
fronton de Gaztelu Zahar**
**Herri zentroan : Gaztelu
Zahar frontoia**
inguruan

www.hendaye-culture.fr

Le Mai du Théâtre est organisé par le Service Culturel de la Ville d'Hendaye. Mais rien n'est possible sans les différents services de la Ville qui s'impliquent dans son organisation et en particulier les services techniques, le service Événements et festivités, le service Communication, le Théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina, Les Petites Têtes dans les nuages, nos partenaires hôteliers et restaurateurs... Ainsi que les différents partenaires et financeurs du festival.

Antzerkiaren Maiatza Hendaia Herriko Etxearen Kultura Zerbitzuak antolatzen du. Baina ezer ezin da egin honako hauek gabe: antolakuntza aritzen diren Herriaren zerbitzuak, bereziki zerbitzu teknikoak, Ekitaldiak eta bestak zerbitzuak, Komunikazio zerbitzuak, Théâtre des Chimères konpainia, Borderline Fabrika kolektiboa, Lanetik Egina, Les Petites Têtes dans les nuages, partaide ditugun ostalari eta jatetxeak eta festibalaren partaide eta diru-laguntzaileei.



© Service culturel

FÊTE DE LA MUSIQUE MUSIKAREN BESTA

En 2021 le contexte pandémique a eu raison de toutes les fêtes...

Pour 2022, dans une projection idéale, plusieurs pôles musicaux organisés par les écoles de musique, les chorales, les orchestres amateurs ou professionnels seront coordonnés par le service culturel mais nous comptons aussi sur l'initiative individuelle de la part de tous les musiciens en herbes, des commerçants et des associations hendayaises.

Alors n'hésitez plus et mobilisez-vous le 21 juin 2022 !

2021an, pandemia egoerak gure besta guztiak hondatu ditu...

Zorionezko aurreikuspen batean, musika eskolak, abesbatzak, amateurren eta profesionalen orkestrak koordinatuko ditu kultura zerbitzuak, baina musikarigai guztiek nork beren aldetik egin dezaketena ere dugu kontuan, bai eta Hendaiako elkarteek eta merkatariek egin dezaketena ere.

Halatan, bada, ez duda eta mugi zaitezte 2022eko ekainaren 21 ean!

Faites nous part de vos initiatives Zure asmoen berri eman iezaguzu.

Contact Harremanetarako:

05 59 48 30 49 - mendizolan@hendaye.com

Un programme sera édité et distribué dans la ville début juin !

Ekainaren hastapenean, Herriak egitaraua argitaratu eta banatuko du!



MUSIQUE
MUSIKA

21.06.2022

📍 Dans toute la ville

Hiri guztian

👤 Tout public

Denentzat

www.hendaye-culture.fr

Les partenaires de la Ville
Hiriaren partaideak :





© OSPB

LAU SASUAK

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU PAYS BASQUE IPARRALDEKO ORKESTRA

Les cordes d'Iparaldeko Orkestra reprennent la version des Quatre saisons de Vivaldi aux couleurs basques, arrangées par Marina Beheretche en 2016.

Le violoniste Stéphane Rougier se produira en tant que soliste et viendra apporter toute sa fougue, sa virtuosité, et ses influences klezmer à ces Quatre saisons surprenantes et explosives !

Quatre musiciens locaux rejoignent également la formation : Mixel Etxekopar, Patrik Larralde, Paxkalin Chabagno et Paxkal Indo.

Iparaldeko Orkestraren sokak 2016. urtean Marina Beheretchek moldatu Vivaldiren Lau Urtaoren euskal koloretako bertsioarekin ari dira berriz ere.

Stéphane Rougier biolinjolea bakarlari arituko da eta bere kar guztia, birtuosotasuna eta kezmer eragina ekarriko dizkie, lau urtaro harrigarri eta sutsu hauei!

Tokiko lau musikari ere lotu dira taldera: Mixel Etxekopar, Patrik Larralde, Paxkalin Chabagno eta Paxkal Indo.



MUSIQUE
MUSIKA

03.03. 2022

🕒 20:30

📍 Cinéma Les Variétés zinemaren

🕒 75 mn

🎟 PRÉVENTES

AURRE-SALMENTA: 15 €/8 €
www.ospb.eus / 05 59 31 21 78

SUR PLACE LEKUAN BERTAN:

20 €/12 € 45 minutes avant le
début du concert . Kontzertua
hasi baino 45 minutu lehen.

Moins de 22 ans : gratuit

22 urte baino gutxiagokoentzat:
urririk

👤 Tout public Denentzat

🗣 Sans parole Hitzik gabe

www.ospb.eus

En partenariat avec les Villes d'Hendaye,
Saint-Pée-sur-Nivelle et Saint-Pierre
d'Irube.

Ensemble à cordes de l'OSPB IOren harizko taldea
Titun ttun : Mixel Etxekopar
Percussions Perkusioak: Patrick Larralde
Txalaparta : Paxkal Indo et Paxkalin Chabagno
Soliste violon Biolina solista: Stéphane Rougier





© Eleka Konpainia

IKI MIHI KLIK

ELEKA KONPAINIA

Euskal Herria Pays Basque

Leku irudikapenen muntatzaile bi ageri dira taulagaineen. Heltzeko irian diren artistentzat ari dira leku irudikapena prestatzen, baina egiten duten ekintza bakoitzak edo ateratzen duten gauza bakoitzak istorio bat dakarkie gogora. Orratzetik harira, istorio batetik bestera, eta leku irudikapena itxura hartzen doan neurrian, bi teknikariek alegiazko mundu batean murgiltzen gaituzte. Baina ixo! Artistei utz diezaiegun lekua, hortxe baitira !

Deux monteurs de décors apparaissent sur scène. Ils préparent le décor pour les artistes qui sont sur le point d'arriver, mais chaque action qu'ils réalisent ou chaque objet qu'ils sortent leur évoque une histoire. De fil en aiguille, d'une histoire à l'autre, et au fur et à mesure que le décor prend forme, les deux techniciens nous plongent dans un monde imaginaire. Mais silence ! Laissons place aux artistes qui sont là !



IPUINA /
MUSIKA
CONTE /
MUSIQUE

12.03.2022

🕒 10:30

📍 Mediateka Médiathèque

🕒 30 mn

💰 8 €/5 €/4 €

AURRE-SALMENTA
PRÉVENTES :

www.kultura-paysbasque.fr
06 35 16 25 91

👤 3 urtez gorakoentzat

À partir de 3 ans

🗣️ Euskaraz En basque

Organisation Antolaketa

 **pays
basque
euskal
herria**
COMMUNAUTE
D'AGGLOMERATION
HIRIUNE
ELKARTEA

Jeu Jokea: Jokin Irungarai, Kattalin Sallaberry
Écriture Idazketa: Maika Etchekopar, Battitt Halsouet

AUTRES ACTIONS CULTURELLES BESTE EKINTZAK



MÉDIATION CULTURELLE KULTURA BITARTEKARITZA

Voici quelques-unes des actions de médiation à venir. Suivez-nous sur notre page Facebook Hendaye Culture - Hendaia Kultura et sur notre internet www.hendaye-culture.fr pour suivre toutes nos actualités en matière de médiation culturelle.

Horra eskaintzeko ditugun bitartekaritza ekintzetako batzuk. Segi gaitzazu gure Facebook Hendaye Culture - Hendaia Kultura delakoan eta gure webgunean: www.hendaye-culture.fr, kultura bitartekaritzako gure berri guztiak segitzeko.

APPELS À PARTICIPATION PARTE HARTZEKO DEIAK

Infos et réservations auprès de Nara
Informazioa eta erreserbak
Nara-rekin jar harremanetan:
05 59 48 30 49
nperezrivas@hendaye.com

RÉSIDENCE DE CRÉATION OUVERTE AUX ÉCOLES SORKUNTZA EGONALDIA ESKOLEI ZABALDUA

La compagnie Alice Kinh (p. 39) sera en résidence à l'Espace culturel Mendi Zolan du 28 janvier au 3 février 2022. En plus de la sortie de résidence ouverte à tou.te.s le 3 février à 18h30, un temps de répétition et de discussion sera proposé aux établissements scolaires.

Alice Kinh konpainia (39. or.) egonaldian izanen da Mendi Zolan Kulturunean, 2022ko urtarrilaren 28tik otsailaren 3a arte. Orori zabalik izanen den egonaldi ateraldiaz gain (otsailaren 3a, 18:30tan), entsegu eta eztabaidea aldi bat ere proposatuko zaie ikastetxei.

IMMERSION PROFESSIONNELLE AUTOUR D'UN SPECTACLE MURGILTZE PROFESIONALA IKUSKIZUN BATEN INGURUAN

Les élèves en Baccalauréat Esthétique & Cosmétique du lycée professionnel Aizpuri réaliseront un atelier de maquillage avec le comédien de la compagnie Les Petites Secousses (p. 5). Le maquillage est un effet essentiel au spectacle Drag, le comédien l'utilisant pour se transformer physiquement tout au long de son spectacle. Les lycéens pourront appréhender un autre débouché dans les arts scéniques.

Aizpuri lizeo profesionaleko Estetika-Kosmetika Batxilergoaren ikasleek, makillaje lantegi bat eginen dute Les Petites Secousses konpainiako jokalariekin (5. or.). Makillajea funtsezko efektua da Drag ikuskizunean, jokariak erabiltzen baitu ikuskizun osoan zehar fisikoki aldatzen joateko. Lizeoko ikasleek, hitzordu horren bidez, beren formazioak antzez arteetan ukan dezakeen aterabide berri hori ezagutuko dute.

ENQUÊTE SUR LA CUISINE HENDAYAISE HENDAIAR SUKALDARITZARI BURUZKO GALDEKETA

Cucine(s), la tablée exposition de Floriane Facchini (p. 11) est le fruit d'une enquête à la rencontre des pratiques culinaires multiculturelles des hendayais.e.s. Pour récolter tous les ingrédients du banquet final, l'artiste pousse les portes des cuisines familiales, associatives et professionnelles. C'est à la création d'un « récit culinaire » que l'on assiste, constitué des voix et expériences des acteurs du patrimoine local.

Cucine(s), Floriane Facchini-ren erakusketa mahaia (11. or.) hendaiarren sukaldaritza ohituren bila eginiko galdeketa baten emaitza da. Azken oturuntzaren osagai guztiak biltzeko, familia, elkarte eta profesionalen sukalde guztietako ateak jo ditu artistak. «Sukaldaritza kontakizun» baten sorkuntza dugu hor, tokiko ondarearen eragileen ahots eta esperientziez osatua.

28 & 29.03.2022 PARCOURS DE LA POÉSIE OLERKIAREN IBILBIDEA

Chaque année, l'Espace culturel Mendi Zolan donne rendez-vous aux enfants des classes de CM2 des écoles d'Hendaye pour participer au « Parcours de la poésie ». En 2022 le thème retenu, la gourmandise, offrira un monde totalement enchanté aux enfants... Cette année, l'artiste invitée sera Marie Surget avec également la présence de la cie Vents & Marées et les bénévoles de l'association Les petites têtes dans les nuages et du centre social Denentzat.

Urtero, Mendi Zolan Kulturguneak Hendaiaiko eskoletako lehenengo mailako bosgarren urteko ikasgeletako haurrei ematen die hitzordua «Olerkiaren ibilbidea» delakoan parte har dezaten. 2022. urterako gaia honako hau da, gormandiza, mundu guztiz xarmagarria eskainiko zaie horrekin... Aurtengo artista gonbidatua Marie Surget izanen da eta hor izanen dira ere, Vents & Marées konpainia eta Les petites têtes dans les nuages elkarteak bolondresak eta Denentzat gizarte zentrokoak.

EXPOSITION PARTICIPATIVE ERAKUSKETA ELKARREAGILEA

Nous accueillerons dans la salle d'exposition l'artiste Claude Billès en résidence en mai (p. 49). A cette occasion, la conception et la création d'une fresque sont prévues avec le public ! L'œuvre sera ensuite exposée au Mai du Théâtre 2022. Inscriptions ouvertes à tou.te.s.

Erakusketa aretoan, Claude Billès artista hartuko dugu egonaldian maiatzean (49. or.). Horren kariatara, publikoarekin fresko bat asmatu eta margotzea da aurreikusia! Gero, obra 2022ko Antzerkiaren Maiatzean erakutsiko da. Izena nornahik eman dezake.

ATELIERS DES CHIMÈRES TAILERRAK 11 & 12.06.2022 – MENDI ZOLAN

Assistez à la fin des travaux des ateliers de théâtre donnés à Hendaye par la cie des Chimères.

Zatozte Chimères konpainiak ematen dituen ikastaldi amaierako antzezlanak ikustera.

Plus d'infos Info gehiago :
www.theatre-des-chimeres.com



RÉSIDENCES D'ARTISTES

ARTISTEN EGONALDIAK

© Service culturel

L'accueil d'artistes en résidence de création est une des activités principales du service culturel hendayais. La collectivité met en effet à disposition des compagnies professionnelles toute l'année, les moyens et les outils nécessaires qui leur permettent de mener à bien leur travail de préparation artistique.

Dans ce cadre et selon les besoins liés à la création, les compagnies peuvent proposer des actions de médiation culturelle : véritables moments de partage avec la population locale, ce qui rapproche le public des artistes.

Elles peuvent également proposer à la fin de leur période de résidence une « sortie de résidence », c'est-à-dire offrir au public un aperçu de leurs spectacles, suivi d'un temps de discussion et d'échange : une belle façon de faire le bilan du travail accompli et de poursuivre la création... et pour le public, une magnifique manière de profiter de la diversité de propositions culturelles et de participer à la création en elle-même.

Artistak sorkuntza egonaldian hartzea Hendaiaiko kultura zerbitzuaren egiteko nagusietako bat dugu. Izan ere, Herriak urte osoan zehar jartzen ditu konpainia profesionalen esku arte prestakuntza lana behar bezala egiteko aukera ematen dizkien baliabide eta tresnak.

Horretan eta sorkuntzari loturiko beharren arabera, konpainiek kultura bitartekaritzako ekintzak proposa ditzakete: tokiko biztanleekin partekatzeak uneak dira horiek eta publikoa artistengana hurbiltzen dute.

Egonaldia bururatzean «aurrerapen bat» proposa dezakete ere, hau da, publikoari beren ikuskizunen irudi orokor bat eta gero horren gaineko solasaldi bat eskaintzea: eginiko lanaren bilana egin eta sorkuntzarekin jarraitzeko bide ederra da hori artistentzat... eta publikoarentzat, kultura proposamen anitzetaz baliatzeko eta sorkuntzan berean parte hartzeko bide on-ona.

ACTIONS EKINTZAK	COMPAGNIE SPECTACLE KONPAINIA IKUSKIZUNA	DATE LIEU NON NOIZ	INFO +
RÉSIDENCE DE DIFFUSION HEDAFEN EGONALDIA	CIE EFLIRKOA INFINI	11 > 16.01.2022 Mendi Zolan	MUSIQUE / DANSE MUSIKA / DANTZA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	CIE LALUBERLU À DEUX PAS Sortie de résidence Aurrerapena: 25.01 / 18:30 (p.38)	19 > 25.01.2022 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	CIE ALICE KINH PER DARE Sortie de résidence Aurrerapena: 03.02 / 18:30 (p.39)	28.01 > 03.02.2022 Mendi Zolan	DANSE DANTZA
RÉSIDENCE DE MÉDIATION BITARTEKARITZAKO EGONALDIA	CIE FLORIANE FACCHINI CUCINE(S) Exposition / Repas partagé Erakusketa / Apairu partekatua: 13.02.2022 / 12:00 (p.11)	02 > 13.02.2022 Les Halles de Gaztelu Aretoa	PROJET DE TERRITOIRE LURRALDE PROIEKTUA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	BABIL SABIR CINQ Sortie de résidence Aurrerapena: 17.02 / 18:30 (p.40)	15 > 18.02.2022 Mendi Zolan	MUSIQUE MUSIKA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	CIE 3B FIEF Sortie de résidence Aurrerapena: 25.02 / 18:30 (p.41)	21 > 27.02.2022 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	CIE LA MACHINE A PINGUINS SI QUELQU'UN LE DEMANDE... Spectacle Ikuskizuna: 14.04 / 20:30 (p.23)	05 > 14.04.2022 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	THÉÂTRE DES CHIMÈRES ET HÔPITAL MARIN MÉTAMORPHOSES Spectacle Ikuskizuna: 19 et 20.05 (Mai du Théâtre p.30)	10 > 20.05.2022 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	MUSIK'HARIA KIA BASOKO BIDE BATEAN	27 > 31.05.2022 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	CIE TU TIENS ÇA DE MOI NOS HÉRITAGES	14 > 20.06.2022 Mendi Zolan	MUSIQUE / CONTES MUSIKA / IPUINAK
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	AXUT! KOLEKTIBOA HONDAMENDIA	22 > 30.06.2022 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA



SORTIE DE RÉSIDENCE

AURRERAPENA

© Cie Laluberlu

À DEUX PAS (TITRE PROVISoire)

COMPAGNIE LALUBERLU

Mont de Marsan

Il y avait la petite et l'aîné.

Il y a la petite, devenue adulte. C'est elle qui raconte : La mémoire trouée, l'absence que l'on ne comble pas, mais dont il faut s'accommoder, les souvenirs d'une enfance faite de jeux, d'espièglerie, de rituel où le drame cohabite avec la gaieté et raconter devient une fête.

Behin baziren neskato txikia eta neba zaharrena.

Bazen neskatoa, heldu bilakatua. Berak du kontatzen: Oroimen zulatua, betetzen ez den hutsunea, zeinera egokitu beharko den; jolasez, bihurrikeriaz, erritoz egin haurtzaroaren oroitzapenak, non drama bozkarioarekin batera bizi baita eta haren kontatzea besta bilakatzen baita.

Texte et jeu Testua eta jokoa: Macha Léon

Accompagnement à la mise en scène et direction de jeu Zuzendaritza laguntzailea: Louis Grison

Accompagnement à la direction de jeu Joko zuzendaritzaren laguntzailea: Marie-Magdeleine

Direction au mouvement dansé Dantza zuzendaritza: Emmanuel Grivet

Son Soinua: Jo Mandica

Lumière Argiztapena: (en cours)

Chargée de production Ekoizpen arduraduna: Alice Lafon



RÉCIT ET MOUVEMENT DANSÉ
KONTAKETA ETA DANTZATURIKO
MUGIMENDUA

25.01. 2021

🕒 18:30

📍 Mendi Zolan

🕒 30 mn

Suivi d'une discussion

Ondotik : eztabaida

🔖 Gratuit Urrikik

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :

www.hendaye-culture.fr

ou à Mendi Zolan

DERRIGORREZKOA DA
ERRESERBATZEA:

www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan

👤 À partir de 9 ans

9 urtez gorakoentzat

🗣 En français Frantsesez

www.compagnielaluberlu.fr



SORTIE DE RÉSIDENCE

AURRERAPENA

© Emilie Léveillé

PER DARE

ALICE KINH / CIE CORPS PARADIS

La Rochelle

L'un des axes dans le travail de Per Dare est de rendre la question de la présence et de l'absence sensible au spectateur. Comment rendre présent des êtres absents, ou des entités invisibles ? « Pour ce projet je souhaite proposer un bercement, bercement de toutes les solitudes en nous, bercement des peurs en nous, bercement des fantômes en nous ».

Per Dare-ren lanaren ardatzetako bat bertan izatearen eta ez izatearen gaia ikuslearentzat ageriko egitea da. Nola bertara ekarri hor ez direnak edo entitate ikusezinak ? "Proiektu horretarako kulunka bat proposatu nahi dut, gugan ditugun bakardade guztien kulunka, gugan ditugun mamuen kulunka."

Conception et chorégraphie Sorkuntza eta koreografia: Alice Kinh
Co-créé avec et interprété par Sorkuntza eta jokoa: Lea Anderson
Musique Musika: Grand Soir, Maryus & Krzysztof Raczynski
Lumière et régie générale Argiztapena eta teknika: Jérôme Bertin
Vidéo Bideoa: Adrien Heinz
Costume et scénographie Jantziak eta eszenografia: en cours
Dramaturgie Dramaturgia: Emilie Léveillé
Regard extérieur Kanpoko begirada: Fred Hocké
Production Ekoizpena: Corps Paradis

Accueil résidence/ Sorkuntza egonaldia: Centre Chorégraphique National de La Rochelle
Soutiens / sustengoa : Ville de La Rochelle Département Charente Maritime, Spedidam,
Caisse des Dépôts, OARA, DRAC Nouvelle Aquitaine, La Manufacture Centre de
Développement Chorégraphique National Nouvelle-Aquitaine Bordeaux • La Rochelle



DANSE / VIDÉO
DANTZA / BIDEOA

03.02.2022

🕒 18:30

📍 Mendi Zolan

🕒 50 mn

Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaidea

🔑 Gratuit Urririk

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :

www.hendaye-culture.fr
ou à Mendi Zolan

DERRIGORREZKO DA
ERRESERBATZEA:

www.hendaye-culture.fr
edo Mendi Zolan

👤 À partir de 12 ans

12 urtez gorakoentzat

🗣️ Sans parole Hitzik gabe

www.alicekinh.com

Co-réalisation





SORTIE DE RÉSIDENCE

AURRERAPENA

© Damien Bossis

BABIL SABIR CINQ

Bretagne/Pays Basque/Corbières/Paris

Bretainia/Euskal herria/Corbières/Parise



MUSIQUE
MUSIKA

Voici Babil Sabir Cinquième, drôle de golem à 5 têtes de cloches, dix bras vifs et tendus, plusieurs gongs-langues dans les bouches, dansant dans son costume de carnaval cousu de bouts de métal, de bribes de voix et de morceaux de chacun d'entre nous. Et puis voilà deux basses qui ronronnent, une batterie de tambours martelés avec tendresse et précaution, les ritournelles d'un luth à six schtroumpfs, tout un orchestre campanaire.

Hona hemen Babil Sabir Cinquième, golem bitxi moduko bat, 5 ezkila buru dituen, hamar beso bizi luzaturik, hainbat gong-mihi bere ahoetan, eta dantzari dabilena metal zatiz, ahots porroskaz eta gutako bakoitzaren pusketaz josirik duen bere inauteri jantzia. Eta gainera, badira xurrungan ari diren bi baxu, samurki eta begiratuki mailukatu danborren bateria bat, sei pottokiko laut baten leloak, ezkila orkestra oso bat.

17.02. 2022

🕒 18:30

📍 Mendi Zolan

🕒 60 mn

Suivi d'une discussion

Ondotik : eztabaida

🎟 Gratuit Urririk

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :

www.hendaye-culture.fr

ou à Mendi Zolan

DERRIGORREZKO DA ERRESERBATZEA:

www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan

👤 À partir de 5 ans

5 urtez gorakoentzat

🗣 En français Frantsesez

www.babilsabir-x.party



SORTIE DE RÉSIDENCE

AURRERAPENA

© Romain Bourguet

FIEF

COMPAGNIE 3B

Bordeaux Bordale

Chez nous il y a trop de bitume pour qu'on soit de vrais campagnards, mais aussi trop de verdure pour qu'on soit de vraies cailleras. Au regard des villages qui nous entourent, on est des citadins ici, alors qu'au regard de la grande ville, située à un peu moins de cent kilomètres de là, on est des culs-terreux. Personnellement je n'y connais rien en agriculture.

Gurean mundrun sobera dugu egiazko baserritarrek izateko, baina baita berdegune sobera egiazko karrikatar izateko. Inguruan ditugun herrixkentzat hiritarrak gara gu, baina, ehun kilometro gabe dugun hiri handiarentzat, aldiz, laborari-trunkoak gara. Nik neuk, bederen, ez dakit deus laborantzaz.

THÉÂTRE
ANTZERKIA
25.02.2022

🕒 18:30

📍 Mendi Zolan

🕒 50mn

Suivi d'une discussion

Ondotik : eztabaida

🔑 Gratuit Urririk

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :

www.hendaye-culture.fr

ou à Mendi Zolan

DERRIGORREZKO DA
ERRESERBATZEA:www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan

👤 À partir de 15 ans

15 urtez gorakoentzat

🗣 En français Frantsesez



FESTIVAL 3,50€ LA SÉANCE CINÉMA

1^{re} Fête du Cinéma
educinema

RENDEZ-VOUS CINÉMA

ZINEMA HITZORDUAK

FESTIVAL CINÉMA TÉLÉRAMA TÉLÉRAMA ZINEMA FESTIBALA 19.01 > 25.01.2022

Il s'agit de la sélection des « 7 meilleurs films de l'année », dont un à destination des moins de 26 ans, choisis par la rédaction du magazine Télérama, à un tarif de 3,50 euros sur présentation du pass dédié à la manifestation.

Cette manifestation, unique par sa dimension nationale, est devenue, au fil des ans, un événement important, permettant une nouvelle exposition d'envergure pour des films d'auteur de l'année écoulée.

Festibal honetan, "urteko 7 filma onenak" hautatuak dira. Hauen artean, 26 urtez pekoentzako bat, Télérama aldizkariaren erredakzioak hautaturik, 3,50 euroko tarifa batean, ekitaldirako pasabaimena aurkeztuz gero.

Nazio mailakoa izanez bakan den ekitaldi hori, urteekin, ekitaldi garrantzitsua bilakatu da eta erakusketa handi berri baterako aukera ematen die iragan urteko egile-filmei.

FESTIVAL CINÉLATINO FESTIBALA 25.03 > 25.04.2022

En partenariat avec l'ACREAMP et le festival Cinélatino de Toulouse, le cinéma les Variétés crée l'événement autour du cinéma latino-américain.

Cette démarche vise à soutenir la diffusion et la promotion de films latino-américains distribués en France. Deux films vous seront proposés chaque semaine. Il faudra ensuite élire votre coup de cœur.

ACREAMP elkartearekin eta Okzitaniako Cinélatino Tolosako festibalarekin elkarlanean, Les Variétés zinemak latinoamerikar zinemagintzaren inguruko ekitaldi hau sortu du.

Frantzia banatu latinoamerikar filmen hedapena eta sustapena sostengatzeko asmoa du gertakari horrek. Astean bi filma proposatuko dizkizuegu. Gero, zuen bihotzekoa hautatu beharko duzue.

FÊTE DU CINÉMA ZINEMAREN BESTA

La Fête du Cinéma est un événement incontournable pour les cinéphiles. Pendant quatre jours, vous pourrez profiter de séances à 4 euros.

Pour l'heure, la date de la Fête du cinéma 2022 n'est pas encore connue mais elle devrait avoir lieu au début de l'été.

Zinemaren Besta zinemazaleek ezin utzizko ekitaldia da. Lau egunez, emanaldiak 4 eurotan ukan ditzakezue. Oraino ez da 2022ko zinemaren bestaren data eman, baina uda hastapenean izanen da seguruenik.



JEAN-CLAUDE SALA

Hendaye Hendaia

Jean-Claude Sala expose des peintures à l'huile et au couteau sur grandes toiles.

Enseignant d'arts martiaux, il a toujours été fasciné par les regards. Il tente de reproduire leur limpidité, leur vivacité, leur profondeur tout en captant l'expression mystérieuse, énigmatique et hypnotique.

Jean-Claude Sala-k oihal handietan egin olio eta ganibet margolanak erakusten ditu.

Borroka-kirol irakaslea da eta behakoek liluratu dute beti. Behakoen araztasuna, bizitasuna, sakontasuna ematen saiatzen da, adierazpen misterioitsu, enigmatiko eta hipnotikoa harrapatuz.



PEINTURE
MARGOLANAK

**05.01.2022 >
29.01.2022**

📍 **Mendi Zolan**

VERNISSAGE ESTREINALDIA

07.01.2022

🕒 **19:00**

🕒 **Jours d'ouverture :**
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

🆓 **Gratuit Urririk**

👤 **Tout public**
Denentzat



26° ÉDITION

26. EDIZIOA

12 CM

ASSOCIATION BEGIRADAK ELKARTEA

Hendaye Hendaia

Pourquoi 12 cm ?

Parce que l'exposition se veut être un échantillon « de petites fenêtres » dont seul le format de 12 x 12 cm est la règle.

Avec un nombre de participants sans cesse en augmentation, pour cette 26° édition les artistes travailleront sur différents supports : peinture, sculpture, sérigraphie, vidéo et photographie.

Ces oeuvres nous parleront du « collectif », valeur représentative de l'association Begiradak.

Zergatik 12 cm?

Erakusketak «leiho txikiak» lagina izan nahi duelako, zinetan 12 x 12 cm formatua besterik ez den onartua.

Parte hartzaile gero eta gehiagorekin, 26. edizio honetan, artistak hainbat euskarritan arituko dira: margolana, eskultura, serigrafia, bideo eta argazkigintza.

Lan horiek "talde jarduna" gaia landuko digute, hau da, Begiradak elkartearen balore adierazgarria.



PLURIDISCIPLINAIRE
DIZIPLINA ANITZEKO

**02.02.2022 >
19.02.2022**

📍 **Mendi Zolan**

VERNISSAGE ESTREINALDIA

04.02.2022

🕒 **19:00**

🕒 **Jours d'ouverture :**
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

🆓 **Gratuit Urririk**

👤 **Tout public**
Denentzat



MYTHOLOGIE BASQUE

COLLECTIF EGAK

Saint Palais, Hernani Donapaleu, Hernani

EGAK est un collectif d'artistes plasticiens basques qui réalise depuis deux ans des expositions pour nous faire découvrir le patrimoine basque : des Akelarre (A. Letamendi), des pottok du Baigura (A. Broitman), des joueurs de txalaparta (Pelex), des symboles des maisons et stèles des tombes discoïdales basques (Marythé).

EGAK arte plastikoen euskal artisten talde bat da, azken bi urtetik hona euskal ondarea ezagutzera emateko erakusketak egiten ari dena: Akelarreak (A. Letamendi), Baigurako pottokak (A. Broitman), txalaparta joleak (Pelex), etxeetako eta hilarrietako ikurrak (Marythé).



PEINTURE /
SCULPTURE
MARGOLANAK /
ESKULTURAK

**23.02.2022 >
12.03.2022**

📍 **Mendi Zolan**

VERNISSAGE ESTREINALDIA

24.02.2022

🕒 **19:00**

🕒 **Jours d'ouverture :**
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

💎 **Gratuit Urririk**

👤 **Tout public Denentzat**

www.galeriegaab-biarritz.com



15^e ÉDITION



15. EDIZIOA



© Service culturel

REGARDS ARTISTIQUES « LE VOYAGE »

Les enfants, ainsi que les animatrices et animateurs des écoles primaires et de la Ludothèque nous proposent cette année une exposition haute en couleurs sur le thème du voyage !

Lehen mailako eta ludotekako animatzaileek eta hurrek bidaiari buruzko kolorez beteriko erakusketa proposatzen digute aurten!



PLURIDISCIPLINAIRE
DIZIPLINA ANITZOKOA

**16.03.2022 >
02.04.2022**

📍 **Mendi Zolan**

**GOUTER-VERNISSAGE
KRAKADA-ESTREINALDIA**

16.03.2022

🕒 **15:00**

🕒 **Jours d'ouverture :**
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

🔑 **Gratuit Urririk**

👤 **Tout public**
Denentzat

Rendez-vous annuel organisé par le Service culturel, en lien avec le Service éducation et enfance de la Ville d'Hendaye.

Hitzordu hau urtero elkarlanean antolatzen dute Hendaiaiko kultur eta hezkuntza eta haurtzarora zerbitzuek.



58^e SALON DES PEINTRES HENDAYAIS

ASSOCIATION HAIZE HEGOA ELKARTEA

Pour ce 58^e Salon des Peintres Hendayais, les adhérents de l'association Haize Hegoa nous présentent plus d'une centaine d'œuvres aux formats et techniques variés. Huile, aquarelle, acrylique, fusain, pastels ou crayons seront au rendez-vous pour le plus grand plaisir du public dans cet incontournable rendez-vous pictural fait par et pour les hendayais.

Chaque année, une œuvre est primée et achetée par la Ville d'Hendaye.

Hendaïar margolarien 58. azoka honetan, Haize Hegoa elkartearen kideek ehundik gora obra aurkeztuko dizkigute formatu eta teknika anitzetan. Olioia, urmargoa, akrilikoa, ikatz marrazkiak, pastela edo arkatzezko marrazkiak ikusten ahalko dira hendaïarrek hendaïarrentzat egin margolaritza topaketa ezin utzizko honetan.

Urtero obra bat saritu eta Hendaïako Herriak erosten du.



PEINTURE
MARGOLANAK

**06.04.2022 >
23.04.2022**

📍 **Mendi Zolan**

VERNISSAGE ESTREINALDIA

08.04.2022

🕒 **19:00**

🕒 **Jours d'ouverture :**
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

🆓 **Gratuit Urririk**

👤 **Tout public Denentzat**



RDV DES ARTS VISUELS **ARTE BISUALEN HITZORDUA**

Le Service Culturel et le Service Événementiel & Festivités s'unissent dans l'organisation de ce 1^{er} RDV des Arts Visuels ! Une trentaine d'artistes professionnel.le.s (mêlant peinture, sculpture, photographie, etc.) seront sélectionné.e.s.

Kultura Zerbitzuak eta Ekimen & Besten Zerbitzuak bat egin dute Ikus Arteen lehen hitzordu honen antolaketan!

Hogeita hamar bat artista profesional (margolaritza, eskultura, argazkigintza, etab.) hautatuko dira.



PLURIDISCIPLINAIRE
DIZIPLINA AINITZEKO

16 & 17.04.2022

📍 **Les Halles de Gaztelu**
Gaztelu Aretoa

VERNISSAGE ESTREINALDIA

15.04.2022

🕒 **19:00**

🕒 **10:00 > 19:00**

💎 **Gratuit Urririk**

👤 **Tout public**
Denentzat

Envoyez votre candidature à
mendizolan@hendaye.com
et à evenementiel@hendaye.com.

Zure hautagaitza hona igor ezazu:
mendizolan@hendaye.com
eta evenementiel@hendaye.com.



EXPOSITION INTERACTIVE ERAKUSKETA ELKARRERAGILEA **CLAUDE BILLÈS**

Bayonne Baiona

Claude Billès est un artiste pluridisciplinaire en prise directe avec le réel qui anime depuis des années des ateliers avec des publics variés.

Il nous propose une exposition qui évoluera au jour le jour grâce à la participation du public car il installera son atelier de production à Mendi Zolan afin de créer une fresque liée au Mai du Théâtre et qui sera restituée lors du Festival.

Claude Billès diziplina anitzeko artista da, errealitatearekin harreman zuzena duena, eta urteak daramatza hainbat ikuslerekin tailerrak zuzentzen.

Ikusleen parte-hartzeari esker, egunez egun bilakatuko den erakusketa bat proposatzen du ekoizpen-tailerra Mendi Zolanen kokatuko baitu, Antzerkiaren Maiatzari lotu fresko bat egiteko eta festibala bitartean emanen duena.



STREET
ART

**27.04.2022 >
14.05.2022**

📍 **Mendi Zolan**

🕒 **Jours d'ouverture :**
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

🆓 **Gratuit Urririk**
👤 **Tout public Denentzat**

APPEL À PARTICIPATION PARTE HARTZEKO DEIA

Inscription à Mendi Zolan pour participer à la réalisation de la fresque. Limité à 10 personnes.

Freskoa egiten parte hartzeko izen ematea, Mendi Zolan kulturgunean. Gehienez 10 pertsona.

Contact Harremanetarako:

0559483049 / nperezrivas@hendaye.com



© Ville d'Hendaye

AU FIL DE L'EAU, AU FIL DU TEMPS

Hendaye Hendaia

Saviez-vous que la piscine municipale où plusieurs générations d'Hendayais.e.s ont appris à nager est l'une des 183 Piscines Tournesol construites en France entre les années 70 et 80 ? Et qu'une maquette de ce type de piscine est exposée à la Cité de l'architecture et du patrimoine, de Paris ?

Visitez cette expo pour (re)découvrir notre piscine.

Badakizu udal igerilekua, non hainbat hendaia belaunaldik ikasi baituen igerian, Frantzian, 70 eta 80 urtealdietan eraiki ziren 183 Tournesol (ekilore) igerilekuetako bat dela? Eta igerileku mota horretako maketa bat dagoela Pariseko Arkitekturaren eta Ondarearen Hirian erakusgai?

Erakusketa hori bisita ezazu gure igerilekua (ber) ezagutzeko.



PHOTOGRAPHIES
ARGAZKIAK

**01.06.2022 >
25.06.2022**

📍 **Mendi Zolan**

VERNISSAGE ESTREINALDIA

03.06.2022

🕒 **19:00**

🕒 **Jours d'ouverture :**
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

💎 **Gratuit Urririk**

👤 **Tout public Denentzat**

www.hendaye-culture.fr

Exposition organisée entre le service
des sports et le service culturel de la
Ville.
Erakusteka kirol eta kultura zerbitzuen
artearen antolaturik.



ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

Spectacles vivants, musique, expositions

Quartier Sokoburu

119 boulevard de la Mer - 64700 Hendaye

T : 0 (0 33) 5 59 48 30 49

mendizolan@hendaye.com

Salle de spectacle (1^{er} étage)

Salle d'exposition (3^e étage)

Accès pour personnes à mobilité réduite.

TARIFS SPECTACLES

> Plein tarif 12 €

> Tarif réduit 6 €

(abonnés, intermittents du spectacle, étudiants, demandeurs d'emploi, bénéficiaires des minima-sociaux, groupe de plus de 10 personnes, membres du GPVH) : sur présentation d'une pièce justificative.

> Tarif enfant (-8 ans) 4 €

Achats à Mendi Zolan et en ligne sur le site :

www.hendaye-culture.fr

(commission de + 0.50 € pour l'achat en ligne)

Tout billet vendu ne pourra être ni repris, ni échangé, même dans le cas où le billet n'aurait pas été utilisé par le spectateur. Le remboursement ou l'échange n'a lieu qu'en cas d'annulation du spectacle.

Les expositions sont en accès libre.

OUVERTURE AU PUBLIC

Du mercredi au samedi :

10:00 > 13:00 / 15:00 > 19:00

CINÉMA LES VARIÉTÉS

Rue du Théâtre - 64700 Hendaye

T : 0 (0 33) 5 59 20 61 18

lesvariétés@hendaye.com

 Cinéma Les Variétés

Équipée Dolby Numérique / Salle classée Art et Essai / Salle climatisée / Accès pour personnes à mobilité réduite.

TARIFS

> Vendredi, samedi, dimanche

Tarif unique 7 €

> Lundi, mardi, mercredi et jeudi

Tarif unique 5,50 €

> Tarif enfant (-14 ans) 4 €

ABONNEMENTS

> 5 séances 25 €

> 11 séances 50 €

Majoration de 1,50 € pour les films en 3D.

OUVERTURE AU PUBLIC

Le cinéma Les Variétés est ouvert toute l'année.

En juillet / août : 7j/7

La salle, classée Art et Essai, est accessible aux personnes à mobilité réduite.

Certains films accessibles aux malvoyants (logo AD dans la grille de programmation) et malentendants. Pour plus d'informations : n'hésitez pas à vous informer à l'accueil du cinéma.

MÉDIATHÈQUE MUNICIPALE

4 rue du Jaizquibel - 64700 Hendaye

T : 0 (0 33) 5 59 48 00 77

mediatheque@hendaye.com

Accès pour personnes à mobilité réduite.

OUVERTURE AU PUBLIC

Mardi, mercredi et vendredi :

10:00 > 12:30 / 14:30 > 18:30

Jeudi : 14:30 > 18:30

Samedi : 10:00 > 12:30 / 14:00 > 18:00

Pour passer un bon moment, vous divertir, découvrir la diversité des documents, étudier... L'équipe de la médiathèque vous accueille tout au long de l'année en vous proposant des animations pour les petits, comme pour les grands : P'tits Lus, conférences d'auteurs, ateliers, expositions, rencontres, spectacles, lectures animées...

INFORMATIONS

www.mediatheque.hendaye.fr

 [Mediatheque.hendaye](https://www.facebook.com/Mediatheque.hendaye)

Portail numérique : mediaenligne.mediatheques.fr

INFORMAZIO PRAKTIKOAK HENDAIKO KULTURGUNEAK

 Hendaye Culture
 @villehendaye64700

MENDI ZOLAN KULTURGUNEA

Ikuskizunak, musika, erakusketak

Sokoburu Auzoa

119, Itsas etorbidea - 64700 Hendaia

T : 0 (0 33) 5 59 48 30 49

mendizolan@hendaye.com

Ikuskizun aretoa (1. solairua)

Erakusketa gela (3. solairua)

Helbide egokia pertsona elbarrientzat.

PREZIOAK IKUSKIZUNENTZAT

> Prezio normala 12 €

> Prezio apala 6 €

(harpidedunak: Kultur Sasoiaeren txarteldunak, ikuskizunetako intermitenteak, ikasleak, langabetuak, minimo sozialak, 10 pertsonatik gorako taldeak, GPVH-eko kideak) : froga dokumentua erakutsiz.

> 8 urtez petik 4 €

Erreserbak Mendi Zolan kulturgunean eta

www.hendaye-culture.fr webgunean.

(+0.50 € ko komisioa linean erostean)

Saldu den txartelik ez da berriz hartuko, ez aldatuko, ikusleak erabili ez badu ere.

Dirua itzultzea edo txartela aldatzea ikuskizuna bertan behera uzten bada egingen da soilik.

Erakusketak dohainik dira.

PUBLIKOARI IDEKITZE EGUNAK

Asteazkenetik > larunbatera:

10:00 > 13:00 / 15:00 > 19:00

LES VARIÉTÉS ZINEMA

Antzokiko karrika - 64700 Hendaia

T : 0 (0 33) 5 59 20 61 18

lesvariétés@hendaye.com

 Cinéma Les Variétés

Dolby Digital sistemaduna / Aire girotua.

Arte eta Saiakera labeldun aretoa / Helbide

egokia pertsona elbarrientzat.

PREZIOAK

> Ostiral, larunbat eta igandetan :

prezio bakarra 7 €

> Astelehen, astearte, asteazken eta ostegunetan: prezio bakarra 5,50 €

> 14 urtez petik 4 €

ABONAMENDUA

> 5 emanaldi 25 €

> 11 emanaldi 50 €

3D filmetan, 1,50 € gehiago.

PUBLIKOARI IDEKITZE EGUNAK

Les Variétés zinema urte osoan zabalik da, eta 7 egunetz uztaila eta abuztuan.

Arte eta entsegu labelduna, gela pertsona

elbarrientzat helbide erraza da eta film

batzuk ikusmen urriko (AD logoa) edo

entzumen urriko pertsonentzat egokiak.

Ez dudu, informazioa bertan galdegin.

HERRIKO MEDIATEKA

4, Jaizkibel karrika - 64700 Hendaia

T : 0(0 33) 5 59 48 00 77

mediatheque@hendaye.com

Helbide egokia pertsona elbarrientzat

ORDUTEGIA

Astearte, asteazken eta ostiraletan:

10:00 > 12:30 / 14:30 > 18:30

Ostegunetan: 14:30 > 18:30

Larunbatetan: 10:00 > 12:30 / 14:00 > 18:00

Momentu goxo bat pasatzeko, ikasteko, liburu eta bestelako eskaintzaren aniztasuna deskubritzeko...

Mediatekako lan taldeak urte osoan hartzen zaitu eta animazio andana proposatzen du txiki zein helduentzat : Irakurzale txikiak asteazkenak, idazle mintzaldiak, lantegiak, erakusketak, topaketak, ikuskizunak, irakurraldi animatuak...

INFORMAZIOAK

www.mediatheque.hendaye.com

 Mediatheque.hendaye

Atari digitala : mediaenligne.mediatheques.fr

pass Culture



**À partir de
janvier 2022
à Hendaye
À 18 ans*, le pass
culture c'est 300€
pour tes envies :**

**DE CONCERTS,
SPECTACLES, FILMS,
LIVRES, CD...**

Organisés par le service
culturel de la Ville
d'Hendaye dans les lieux
culturels (Mendi Zolan,
Cinéma, Médiathèque)
et festivals.

Plus d'informations
et inscriptions :
pass.culture.fr

Prog d'Hendaye :
hendaye-culture.fr

**2022ko urtariletik
goiti Hendaian
18 urterekin*,
kultura pasea 300 €
dira zure nahiak
ase ditzazun:**

**KONTZERTUAK,
IKUSKIZUNAK, FILMAK,
LIBURUAK, CDak...**

Hendaiako Kultura
Zerbitzuak antolaturik
eta kultura lekuetan
(Mendi Zolan, zinemagela,
mediateka) eta festibaletan
erabilgarri.

Informazio gehiagorako
edota izena emateko:
pass.culture.fr

Hendaiako programa:
hendaye-culture.fr

* Le pass concerne également
les jeunes de 15 à 17 ans, scolarisés
ou non, qui peuvent recevoir un crédit
cumulable chaque année :
20€ l'année des 15 ans, 30€ l'année
des 16 ans et 30€ celle des 17 ans.
Une offre scolaire est également
disponible, via les collèges et lycées.

* Pasea 15 eta 17 urte artekoentzat da
ere, eskolan badabiltza ala ez; meta
daitekeen kreditua jaso dezakete
urtero: 20 € 15 urte betetzen dituzten
urtean 30 € 16 urte betetzen dituzten
urtean, eta 30 € 17 urte betetzen
dituzten urtean.
Eskola eskaintza bat ere bada,
kolegioen eta lizeoen bitartez.

DATE DATA	« SPECTACLE » COMPAGNIE « IKUSGARRIA » KONPAINIA	ÂGE ADINA	LANGUE HIZKUNTZA	PAGE ORRIALDEA
THÉÂTRE ANTZERKIA				
25/01	SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA « À DEUX PAS » COMPAGNIE LALUBERLU	+9	FR	38
11/02	« DRAG » CIE LES PETITES SECOUSSES	+14	FR & EN	5
12/02	« CUISINE-MOI UNE HISTOIRE » CIE UNE HIRONDELLE	+3	FR	7
12/02	« LA PAIRE DE MOCASSINS » LA MÉCHANTE COMPAGNIE	+8	FR	9
25/02	SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA « FIEF » CIE 3B	+15	FR	41
02/03	« OIHANA » ITZULI KONPAINIA	+10	EUS	15
12/03	« IKI MIHI KLIK » ELEKA KONPAINIA	+3	EUS	33
12/03	« ALBUM » FORMOL LABORATEGIA	+13	EUS	17
14/04	« SI QUELQU'UN LE DEMANDE, JE N'AI JAMAIS ÉTÉ LÀ » LA MACHINE À PINGUINS	+12	FR & ES	23
19>22/05	FESTIVAL MAI DU THÉÂTRE ANTZERKIAREN MAIATZA FESTIBALA		FR & EUS	30
04/06	« TANT BIEN QUE MAL » CIE MMM	+12	FR	27
MUSIQUE MUSIKA				
17/02	SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA BABIL SABIR CINQ	+5	FR & EUS	40
18/02	« EZIN EZER ESPERO » HUNTZA « ROSA PERMANENT » ROBA ESTESA	TP	EUS + CAT	13
03/03	« LAU SASUAK » OSPB	TP		32
18/03	IÑAKI DIÉGUEZ ACUSTIC TRIO	TP		19
03/04	« CHANSONS BIPOLAIRES... ET ALORS ! » MADEMOISELLE LAURE - LES SOLEIS NOIRS	+12	FR	21
11/06	« SOIRÉE GOSPEL » GYWYZE & GOSPEL'ETAN	TP	FR & EN	29
21/06	FÊTE DE LA MUSIQUE	TP		31
DANSE DANTZA				
03/02	SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA « PER DARE » ALICE KINH / CIE CORPS PARADIS	+12		39
22/04	« SAIOAK » BILAKA KOLEKTIBOA	TP		25
AUTRES BESTELAKOAK				
13/02	« CUCINE(S) » FLORIANE FACCHINI & CIE	TP	FR	11
EXPO ERAKUSKETA				
05 > 29/01	JEAN-CLAUDE SALA	TP		43
02 > 19/02	BEGIRADAK ELKARTEA « 12 CM »	TP		44
23/02 > 12/03	COLLECTIF EGAK « MYTHOLOGIE BASQUE »	TP		45
16/03 > 02/04	« REGARDS ARTISTIQUES »	TP		46
06 > 23 > 04	58° SALON DES PEINTRES HENDAYAIS	TP		47
16 & 17/04	RDV DES ARTS VISUELS ARTE BISUALEN HITZORDUA	TP		48
27/04 > 14/05	CLAUDE BILLÈS	TP		49
01 > 25/06	« AU FIL DE L'EAU, AU FIL DU TEMPS »	TP		50

